

ONDERZOEKSCENTRUM CENTRE DE RECHERCHE
VOOR SUR
MEERTALIGHEID LE PLURILINGUISME
te Brussel à Bruxelles

HET O.V.M.
STELT ZICH VOOR

LE C.R.P.
SE PRÉSENTE



VRIJHEIDSLAAN 17, AV. DE LA LIBERTÉ
B-1080 Brussel-Bruxelles
02/4279960-236

ONDERZOEKSCENTRUM CENTRE DE RECHERCHE
VOOR SUR
MEERTALIGHEID LE PLURILINGUISME
te Brussel à Bruxelles

HET O.V.M.
STELT ZICH VOOR

LE C.R.P.
SE PRÉSENTE



VRIJHEIDSLAAN 17, AV. DE LA LIBERTÉ
B-1080 Brussel-Bruxelles
02/4279960-236

I. INLEIDING

In 1982 viert het ONDERZOEKSCENTRUM VOOR MEERTALIGHEID (O.V.M.) zijn vijfjarig bestaan.

Na een intensieve voorbereidingsfase heeft zich stilaan een eigen O.V.M.-weg afgetekend.

Nu de O.V.M.-medewerkers vol enthousiasme deze eigen stijl en "persoonlijkheid" verder uitbouwen, willen zij door middel van deze brochure het O.V.M. voorstellen : zijn functie, zijn werking, zijn medewerkers.

Wat is het O.V.M. niet ?

Het ligt absoluut niet in de bedoeling van het O.V.M. bepaalde talen te promoveren, daar dit in strijd zou zijn met het fundamentele wetenschappelijke principe van het streven naar objectiviteit.

Wat is het O.V.M. dan wel ?

Het O.V.M. heeft zich tot doel gesteld een aantal fenomenen, die bij het functioneren van twee of meer talen of taalvarianten op nationaal en regionaal vlak optreden, te onderzoeken.

Sedert enkele jaren wordt geprobeerd deze taalcontactfenomenen met talrijke, vaak parallelle termen uit verschillende linguïstische disciplines te beschrijven.

Ethno-, varianten-, inter- en sociolinguïstiek, taalsociologie, -politiek, -planning en sedert kort ook -ecologie, diglossie- en meertaligheidsonderzoek zijn vaak slechts deelgebieden van een overkoepelende contactlinguïstiek, die het centrale onderzoeksobject van het O.V.M. uitmaakt.

Door zijn aanpak wil de groep wetenschappelijke medewerkers van het O.V.M. ook nog aantonen, dat linguïstiek, in casu de contactlinguïstiek, absoluut niet droog en saai hoeft te zijn. Integendeel, de keuze van de contactlinguïstiek als onderzoeksgebied impliceert de (h)erkenning van de sociale, culturele, historische, politieke relevantie van het medium taal.

Dit brengt ons meteen bij de eerste belangrijke taak van het O.V.M., nl. het fungeren als coördinatiecentrum en dit op een dubbel vlak : op het wetenschappelijke en op het (inter)nationale vlak. Coördinatie op het wetenschappelijke vlak betekent de interdisciplinaire aanpak van het twee- en meertaligheidsfenomeen.

INTRODUCTION

Le Centre de recherche sur le plurilinguisme (C.R.P.) fête en 1982 son cinquième anniversaire. Après une période de préparation fiévreuse, le style particulier du C.R.P. s'est peu à peu défini. Ses chercheurs, pleins d'enthousiasme, continuent de développer cette "personnalité". Par cette brochure, ils voudraient vous présenter fonction, activités et collaborateurs du C.R.P.

Ce qu'il n'est point : il ne veut nullement favoriser telle ou telle langue, ce qui serait absolument incompatible avec l'aspiration fondamentale à l'objectivité qui conditionne tout travail scientifique.

Qu'est-ce donc que le C.R.P. ?

Il s'est fixé pour tâche d'étudier certains phénomènes se produisant lorsque deux ou plusieurs langues ou dialectes sont employés dans le cadre d'un Etat ou d'une région. Depuis quelques années, plusieurs branches de la linguistique emploient de nombreux termes, souvent synonymes, pour décrire ces phénomènes de parlers en contact. Ethnolinguistique, linguistique des variantes, interlinguistique, sociolinguistique, sociologie des langues, ethnopolitique, planification linguistique, voire, depuis peu, écolinguistique et étude de la diglossie et du plurilinguisme : tout cela relève de la linguistique des contacts, objet d'études central du C.R.P.

En outre, les chercheurs de cet institut veulent souligner que la linguistique des contacts ne doit nullement ennuyer ou rebuter. Bien au contraire, ceux qui s'y consacrent reconnaissent par là même l'importance sociale, culturelle, historique et politique de la langue comme moyen de communication. Il en découle une première tâche essentielle du C.R.P. : coordonner les travaux de chercheurs provenant de différents pays et relevant de différentes disciplines.

D'une part, la complexité même de la diglossie et du plurilinguisme stimule la linguistique des contacts et en fait un domaine des plus captivants.

D'autre part, ce caractère interdisciplinaire doit être élargi aux dimensions de la Belgique et du monde savant tout entier pour favoriser les échanges entre chercheurs provenant de différents pays : le C.R.P. se veut lieu de rencontre voué à la linguistique des contacts.

Het is precies omwille van de complexiteit van dit fenomeen en door het voortschrijdend wetenschappelijk onderzoek in de verschillende disciplines, dat de contactlinguïstiek steeds nieuwe impulsen krijgt en daardoor een uitermate boeiend onderzoeksveld is.

Deze interdisciplinariteit moet met een (inter)nationale dimensie verruimd worden, in die zin, dat wetenschapslui uit binnen- en buitenland hun ervaringen moeten kunnen uitwisselen.

Het O.V.M. wil dus een internationale "contactlinguïstische ontmoetingsplaats" zijn.

Op de tweede plaats fungeert het O.V.M. als documentatiecentrum. Artikels, tijdschriften en publicaties in verband met twee- en meertaligheid worden verzameld om op die manier een vakbibliotheek uit te bouwen, die ter beschikking staat van binnen- en buitenlandse onderzoekers, instituten en alle geïnteresseerden.

De derde en misschien wel de voornaamste taak van het O.V.M. is de eigen researchbijdrage tot de contactlinguïstiek. Daarbij ligt de nadruk vooral op het empirisch onderzoek (vb. veldonderzoeksprojecten bij taalminderheden).

En deuxième lieu, et dans le même ordre d'idées, il sert de centre de documentation. On y rassemble articles, revues et publications en rapport avec la diglossie et avec le plurilinguisme, afin de constituer une bibliothèque spécialisée à laquelle puissent recourir chercheurs, instituteurs et curieux belges et étrangers.

La troisième tâche du C.R.P. consiste sans aucun doute dans la propre contribution à la recherche dans le domaine des langues en contact. L'accent est mis sur la recherche empirique (p.e. les enquêtes auprès des minorités linguistiques).

II. 1977-1982 : ACTIVITEITEN VAN HET O.V.M.

Het hiernavolgend overzicht wil in enkele trefwoorden een indruk geven van de ruime interessesfeer van het O.V.M. en van de daarmee samenhangende brede waaier aan activiteiten.

1. Projecten

Het O.V.M. houdt zich in bijzondere mate met taalgrensonderzoek bezig en meer specifiek met de taalminderheden in Germaans-Romaanse overgangsgebieden, die zich, vertrekkend vanaf de Noordzee over België, Luxemburg, Oost-Frankrijk, Zwitserland tot in Noord-Italië uitstrekken. Vanuit deze optiek werden reeds een aantal sociolinguïstische projecten in Nieuw-België (1975-1977), Oud-België (1977-1978), het Groothertogdom Luxemburg (1979), Zuid-Tirol (1979), Oost-Lotharingen (1980) uitgevoerd.

Op dit ogenblik loopt er een onderzoek in verband met het opstellen van een woordatlas van de Hoogduitse omgangstaal in Oost-België en een nieuw uitgebreid sociolinguïstisch onderzoek naar het taalgedrag en het taalgebruik in Oud-België-Noord.

2. Congressen en symposia

Daar het O.V.M. als coördinatiecentrum wil fungeren, organiseert het regelmatig, hetzij alleen, hetzij in samenwerking met andere instellingen, congressen en symposia.

Op die manier wil het Centrum een dynamische uitwisseling van nieuwe ideeën bevorderen.

Vermeldenswaard is in dit verband het door het O.V.M. in 1979 georganiseerde eerste internationale symposium "Contact + Confl(c)t I", dat te Brussel plaatsvond met 65 referenten en meer dan 300 deelnemers uit alle delen van de wereld.

Het tweede internationale symposium "Contact + Confl(c)t II" vond te Brussel in juni 1982 plaats.

In samenwerking met de "Linguïstische werkgroep" te Mannheim werden tot nog toe vijf colloquia georganiseerd, die telkens een ander aspect van het meertaligheidsonderzoek behandelden (o.a. interlinguïstiek, diachronische aspecten van de contactlinguïstiek).

Sedert 1981 worden in samenwerking met buitenlandse universiteiten regelmatig kleinschalige expertenvergaderingen in verband met tendenzen in de toegepaste sociolinguïstiek gehouden (o.a. in Paderborn, Essen, Brussel, Heidelberg).

II. ACTIVITÉS DU C.R.P. (1977-1982)

Les quelques paragraphes qui suivent donneront une idée du vaste domaine auquel se voue le C.R.P. et du large éventail d'activités en décollant.

1. Recherches

Le C.R.P. se consacre particulièrement à l'étude des frontières entre langues et notamment aux minorités linguistiques des zones de transition germano-romanes qui, de la mer du Nord, à travers la Belgique, le Luxembourg, la France du nord-est et la Suisse, vont jusqu'en Italie du nord. Dans ce cadre, il a déjà réalisé quelques recherches sociolinguïstiques en Nouvelle-Belgique (1975-1977), en Vieille-Belgique orientale (1977-1978), dans le grand-duché de Luxembourg (1979), dans le Tyrol méridional (1979) et en Lorraine nord-orientale (1980). Actuellement, dans le cadre d'un atlas du vocabulaire régional allemand, le C.R.P. procède à des relevés sur les franges orientales de la région wallonne; en outre il travaille à une nouvelle enquête sociolinguïstique sur le choix et l'emploi des différents registres dans le Nord-Est de la province de Liège (région de Welkenraedt et de Plombières en Vieille-Belgique).

2. Congrès et rencontres

Pour jouer son rôle de centre de coordination, le C.R.P., seul ou avec d'autres institutions, organise régulièrement des congrès et des rencontres. Il entend ainsi favoriser un fécond échange d'idées neuves. Signifions le premier symposium "Contact + Confl(c)t I", qui, en 1979, réunit à Bruxelles 65 conférenciers et plus de 300 participants provenant des pays les plus variés. "Contact + Confl(c)t II" avait lieu à Bruxelles en juin 1982.

En collaboration avec le "Cercle linguistique" à Mannheim (R.F.A.) cinq colloques ont été organisés jusqu'à présent. Chaque fois un autre aspect de la recherche dans le domaine du plurilinguïsmes fut traité (p.e. l'interlinguïstique, les aspects diachroniques des langues en contact).

De plus, depuis 1981, des mini-colloques concernant les tendances dans la sociolinguïstique appliquée sont organisés en collaboration avec des universités étrangères (e.a. Paderborn, Essen, Bruxelles, Heidelberg).

3. Samenwerking met andere instituten

De samenwerking met andere instellingen beperkt zich niet tot het samen organiseren van congressen en dergelijke maar beweegt zich op verschillende niveaus en uit zich in verschillende vormen.

- Tussen het "Centre international de recherche sur le bilinguisme" (CIRB) te Québec en het O.V.M. worden regelmatig wetenschappelijke medewerkers en onderzoeksresultaten en -ervaringen uitgewisseld. (Deze vorm van samenwerking en uitwisseling bestaat ten dele ook met de afdelingen "Linguïstiek" van de "Academieën der wetenschappen" in socialistische landen.)
- Gezien de parallelle wetenschappelijke interesse bestaan er nauwe banden met de afdeling "Meertaligheid" van het "Institut für deutsche Sprache" in Mannheim.
- De gelijkaardige meertalige situatie in België en het Groothertogdom Luxemburg leidt tot het samen plannen en uitvoeren van projecten met het "Institut Grand-ducal de Linguistique et de Toponymie".
- Door hun op de praktijk gerichte activiteiten bestaat er een nauwe samenwerking tussen nationale en internationale lerarenverenigingen uit het moedertaal- en het vreemdetalenonderwijs, zoals bv. de BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband).

4. Lidmaatschap corresponderende leden en conferenties

De samenwerking speelt zich niet enkel tussen de instituten af, maar grotendeels op het individuele vlak, in die zin, dat het O.V.M. intense contacten met binnen- en buitenlandse contactlinguïsten onderhoudt. Dit feit wordt nog geaccentueerd door het recent opbouwen van het net van corresponderende leden, dat verdienstelijke binnen- en buitenlandse contactlinguïsten groepeerd.

Bovendien poogt het O.V.M. zelf zoveel mogelijk op een "persoonlijke" manier naar buiten te treden.

Daartoe refereren medewerkers van het O.V.M. regelmatig in binnen- en buitenland en brengen zij verslag uit van het empirisch en theoretisch georiënteerd onderzoek in projectgroepen.

5. Geplande activiteiten

- Met het oog op een toekomstige universitaire cyclus voor studenten werd tijdens het academiejaar 1981-1982 gestart met een seminarie over contactlinguïstiek.
- Een van de centrale interessepunten van het O.V.M. blijft het taal-

3. Collaboration avec d'autres instituts

Cette collaboration, loin de se limiter à des activités occasionnelles comme l'organisation de congrès communs, joue à plusieurs niveaux et se manifeste sous des formes différentes.

- le C.R.P. échange régulièrement chercheurs et résultats de travaux avec le "Centre international de recherche sur le bilinguisme" (Québec). Il pratique des échanges analogues avec la section de linguistique de l'"Académie des sciences" de certains Etats socialistes.
- Il a noué des liens étroits avec la section "Plurilinguisme" de l'"Institut für deutsche Sprache" à Mannheim.
- Les ressemblances du plurilinguisme en Belgique et au grand-duché de Luxembourg ont mené le C.R.P. à élaborer et à réaliser des projets de recherches en commun avec l'"Institut Grand-ducal de Linguistique et de Toponymie".
- Certaines associations belges et internationales de professeurs de langues (langue maternelle ou étrangère), soucieuses de donner à leurs activités une orientation pratique, coopèrent étroitement avec le C.R.P. : c'est le cas du B.G.D.V. (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband).

4. Membres correspondants et conférences

Le C.R.P., non seulement coopère avec certaines institutions, mais encore maintient des relations suivies avec des chercheurs belges et étrangers voués à la linguistique des contacts. Pour resserrer ces liens, il s'est tissé un dense réseau international de membres correspondants qui regroupe les plus méritoires de ces chercheurs.

En outre, le C.R.P. s'efforce de se manifester le plus possible sur le plan personnel. A cet effet, ses collaborateurs font régulièrement des conférences en Belgique et à l'étranger et présentent des relations sur les enquêtes empiriques et théoriques auxquelles ils travaillent en groupes.

5. Activités projetées

- Depuis l'année universitaire 1981-1982 se tenait un séminaire sur la linguistique des contacts; dans l'esprit des organisateurs, il devrait former le premier élément d'un cycle destiné aux étudiants.
- L'étude des confins romano-germaniques, et notamment, dans cette zone, des minorités linguistiques, constitue l'une des tâches essentielles que s'est fixées le C.R.P. Outre les enquêtes qu'il entre-

grensonderzoek en dan meer specifiek het onderzoek betreffende de taalminderheden langsheen de Germaans-Romaanse taalgrens. Afgezien van de eigen initiatieven verleent het O.V.M. ook in de toekomst graag zijn medewerking aan elk voorstel uit binnen- en buitenland in verband met taalgrensonderzoek.

- Vanaf 1983 wordt er in samenwerking met de afdeling "Linguïstiek" van de Ufsal gestart met een onderzoek over "Buitenlandse taalminderheden uit rijke landen in tweetalig Brussel".
- Het O.V.M. plant in samenwerking met een aantal Europese contactlinguïsten de publicatie van een verzamelband, die een overzicht over de Europese talen biedt. Daarbij zal bijzondere aandacht besteed worden aan de taalminderheden en het vreemdetalenonderwijs. Voorlopige titel van de publicatie: "Talen in Europa. Een handboek voor taalwetenschap en taalpolitiek".
- Totnogtoe verschenen de publicaties van het O.V.M. bij verschillende uitgeverijen. Daarom wordt er voor de toekomst gedacht aan de uitgave van een eigen boekenreeks "Plurilingua".

prend lui-même, il offre bien volontiers sa collaboration à toute recherche portant sur les confins de langues, que ce soit en Belgique ou ailleurs.

- Le C.R.P. va entreprendre en 1983, en coopération avec la section linguistique des Facultés Universitaires (Ufsal), une enquête sur les migrants provenant de pays riches et vivant dans la ville bilingue de Bruxelles.
- En collaboration avec plusieurs Européens spécialisés en linguistique des contacts, le C.R.P. projette de publier une compilation donnant une vue d'ensemble des langues en Europe et qui pourrait s'intituler "Les langues d'Europe. Travaux sur les rapports entre linguistique et politique". Cet ouvrage traitera plus particulièrement les minorités linguistiques et l'enseignement des langues étrangères.
- Jusqu'à présent les travaux du C.R.P. sont sortis chez différents éditeurs. A l'avenir, le C.R.P. envisage de publier lui-même une collection nommée "Plurilingua".

III. PUBLICATIES IN BOEKVORM

- P. H. Nelde, *Volkssprache und Kultursprache*, Wiesbaden, 1979.
Een empirische studie over de verhouding van de Duitse volkstaal en de Franse cultuurtaal in Oost- en Zuidoost-België.
- P. H. Nelde (ed.), *Deutsch als Muttersprache in Belgien*, Wiesbaden, 1979.
Zestien medewerkers uit binnen- en buitenland geven theoretische en empirische beschouwingen over de situatie van het Duits in de Belgische duitstalige gebieden.
- P. H. Nelde (ed.), *Contact + Confl(i)c(t)*, Brussel, 1979.
Samenvattingen van de op het eerste internationaal symposium (juni 1979) gehouden voordrachten.
- P. H. Nelde (ed.), *Taalcontact + Taalconfl(i)c(t)*, Wiesbaden, 1980.
De volledige bijdragen van de 65 referenten op het eerste internationaal symposium "Contact + Confl(i)c(t) I".
- P. H. Nelde/G. Extra/M. Hartig/M.-J. de Vriendt (eds.), *Taalproblemen bij gastarbeiderskinderen*, Tübingen, 1981.
De volledige bijdragen van de referenten op het gastarbeiderscongres te Bergen (september 1980).

Publicaties in samenwerking met de "Linguïstische werkgroep" te Mannheim (onder redactie van S. Ureland):

- *Sprachkontakte im Nordseegebiet*, Tübingen, 1978.
- *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*, Tübingen, 1979.
- *Sprachvariation und Sprachwandel*, Tübingen, 1980.
- *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa*, Tübingen, 1981.
- *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik - Typologische Aspekte der Sprachkontakte*, Tübingen, 1982.

III. PUBLICATIONS

- P. H. Nelde, *Volkssprache und Kultursprache*, Wiesbaden 1979.
Etude empirique des contacts entre le parler allemand et la langue de culture française dans l'Est et le Sud-Est de la Belgique.
- P. H. Nelde (éd.), *Deutsch als Muttersprache in Belgien*, Wiesbaden 1979.
Seize chercheurs belges et étrangers examinent, sous différents angles théoriques et empiriques, la situation de l'allemand sur les franges de la Belgique où il est vernaculaire.
- P. H. Nelde (éd.), *Contact + Confl(i)c(t)*, Bruxelles 1979.
Résumé des communications présentées au premier symposium international (juin 1979).
- P. H. Nelde (éd.), *Langues en contact et en conflit*, Wiesbaden 1980.
Texte intégral des 65 communications présentées au premier symposium international "Contact + Confl(i)c(t) I".
- P. H. Nelde/G. Extra/M. Hartig/M.-J. de Vriendt (éds.), *Problèmes linguistiques des enfants de migrants*, Tübingen 1981.
Texte intégral des communications présentées au congrès de Mons (septembre 1980) sur les enfants des travailleurs migrants.

Publications en collaboration avec le "Cercle linguistique" à Mannheim (éd. S. Ureland).

- *Sprachkontakte im Nordseegebiet*, Tübingen 1978.
- *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*, Tübingen 1979.
- *Sprachvariation und Sprachwandel*, Tübingen 1980.
- *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa*, Tübingen 1981.
- *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik - Typologische Aspekte der Sprachkontakte*, Tübingen 1982.

IV. MEDEWERKERS

Directeur : Peter Hans Nelde

Secretaris : Richard Trim

Vaste medewerkers : Anne Melis
Marie-Paule Quix

Permanente medewerkers : Martine de Clercq
Rudolf Kern
Roman Lewicki
Yves Persoons
Daniël de Vin

Corresponderende leden : een vijftigtal verdienstelijke contactlinguïsten, verspreid over heel de wereld, die nauw met het O.V.M. samenwerken. Zij nemen deel aan door het O.V.M. georganiseerde wetenschappelijke projecten en bijeenkomsten.

Projectmedewerkers : het O.V.M. kan jaarlijks rekenen op de medewerking van een tiental projectmedewerkers uit binnen- en buitenland, die steeds voor de duur van een welbepaald project aangetrokken worden. Bovendien kan eveneens op de actieve deelname van de UFSAL-studenten in de linguïstiek beroep worden gedaan.

(Stand 1982)



IV. QUI TRAVAILLE DANS LE CADRE DU C.R.P. ?

Directeur : Peter Hans Nelde

Secrétaire : Richard Trim

Collaborateurs permanents : Anne Melis
Marie-Paule Quix

Collaborateurs affiliés : Martine de Clercq
Rudolf Kern
Roman Lewicki
Yves Persoons
Daniël de Vin

Membres correspondants : une cinquantaine de chercheurs méritoires du monde entier, voués à la linguistique des contacts et travaillant en étroite liaison avec le C.R.P., lequel les associe à ses recherches et à ses projets.

Assistants de recherches : le C.R.P. s'assure chaque année de la collaboration d'une dizaine de chercheurs belges et étrangers ainsi que de la coopération des étudiants du département de linguistique des Facultés Universitaires (Ufsal).

(Situation en 1982)



V. HOE BEREIKT MEN HET O.V.M. ?

1. Per trein

1.1. Noordstation (aanbevolen)

Metro tot Rogierplein (eerste halte), dan tram 19 tot aan Ufsal, Vrijheidslaan 17, waar het O.V.M. gevestigd is

1.2. Zuidstation

Bus 20 stopt bij het O.V.M., Vrijheidslaan 17

2. Per wagen

Vanuit Nederland : via de E 10 (Antwerpen) richting Gent, op de Ring tot aan de afrit Merchtem/Jette/A.Z., vervolgens richting Jette (zie kaart : I)

Vanuit Frankrijk : via E 10 (Bergen) richting Gent tot aan de verkeerswisselaar E 10-E 5, vervolgens richting centrum (zie kaart : II)

Vanuit Duitsland : via E 5 (Luik-Leuven) richting Gent, op de Ring tot aan de afrit Merchtem/Jette/A.Z., vervolgens richting Jette (zie kaart : I)

Vanuit Groot-Brittannië : via E 5 (Oostende-Gent) richting Koekelberg (zie kaart : II)

3. Per vliegtuig

Zaventem-Brussel : speciale Sabena-trein tot Brussel-Noord, verder zie 1.1.

VI. BESLUIT

Wij hopen er met deze brochure in geslaagd te zijn, het Onderzoekscentrum voor Meertaligheid aan U voor te stellen.

Na de lectuur ervan moet duidelijk zijn geworden, dat de taal als communicatiemiddel een uiterst maatschappijbetrokken fenomeen is, dat een speciale plaats in onze sociale wereld inneemt en enkel door interdisciplinair onderzoek adequaat beschreven en begrepen kan worden. Verder hopen wij uw nieuwsgierigheid voor een positieve "contact"-opname met de taalminderheden- en de meertaligheidsproblematiek geprikkeld te hebben om zodoende elk "conflict" zoveel mogelijk te vermijden.

V. COMMENT SE RENDRE AU SIÈGE DU C.R.P. ?

1. Par voie ferrée

1.1. Gare du Nord (recommandé)

Métro jusqu'à l'Ufsal (Facultés Universitaires Ufsal), 17, avenue de la Liberté, siège du C.R.P.

1.2. Gare du Midi

L'autobus 20 s'arrête à proximité du C.R.P., 17, avenue de la Liberté.

2. Par la route

Si vous venez de la France : via E 10 (Mons) vers Gand jusqu'au carrefour (rond-point) E 10-E 5, ensuite vers le centre (voir plan : II)

Si vous venez des Pays-Bas : via E 10 (Anvers) en direction de Gand, ensuite au périphérique de Bruxelles jusqu'à la sortie Merchtem/Jette/A.Z., ensuite direction Jette (voir plan : I)

Si vous venez de l'Allemagne : via E 5 (Liège-Louvain) en direction de Gand, au périphérique jusqu'à la sortie Merchtem/Jette/A.Z., ensuite direction Jette (voir plan : I)

Si vous venez de la Grande-Bretagne : via E 5 (Ostende-Gand) directement vers Koekelberg (voir plan : II)

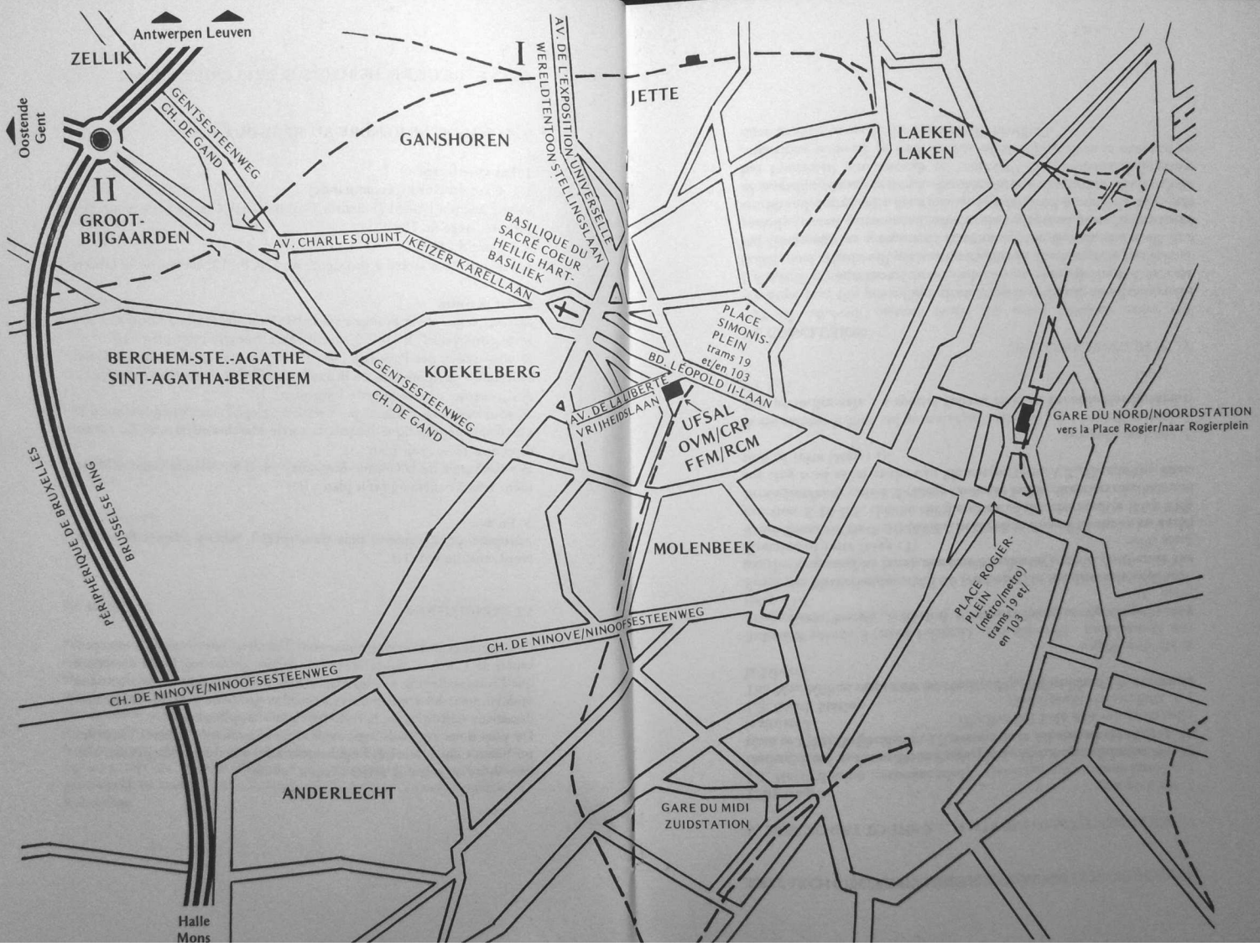
3. En avion

Aéroport de Zaventem, puis train spécial Sabena jusqu'à Bruxelles-Nord, ensuite voir 1.1.

VI. CONCLUSION

Ces quelques indications, nous osons l'espérer, auront suffi à vous présenter le C.R.P. Celui-ci entend se laisser guider par l'idée directrice qui l'inspire depuis sa naissance : voir dans la langue un phénomène éminemment lié à notre univers social et qu'on ne peut adéquatement décrire et saisir que par la recherche pluridisciplinaire.

De plus nous espérons vous avoir incités à prendre "contact" avec les problèmes des minorités linguistiques ainsi que du plurilinguisme, afin de réduire ou même d'éviter chaque "conflict".



FORSCHUNGSSTELLE
FÜR
MEHRSPRACHIGKEIT
in Brüssel

RESEARCH CENTRE
ON
MULTILINGUALISM
in Brussels

DIE FFM
STELLT SICH VOR

THE R.C.M.
INTRODUCES ITSELF



VRIJHEIDSLAAN 17, AV. DE LA LIBERTÉ
B-1080 Brüssel – Brussels
02/4279960-236

FORSCHUNGSSTELLE
FÜR
MEHRSPRACHIGKEIT
in Brüssel

RESEARCH CENTRE
ON
MULTILINGUALISM
in Brussels

DIE FFM
STELT SICH VOR

THE R.C.M.
INTRODUCES ITSELF



I. Einführung
II. 1977-1982 : Kurze Übersicht
bisheriger Aktivitäten
III. Veröffentlichungen
IV. Mitarbeiter
V. Wie erreicht man die FFM
VI. Schlussbemerkung

I. Introduction
II. 1977-1982 : R.C.M.'s Ac-
tivities
III. Publications
IV. Members of Staff
V. How to get to the R.C.M.
VI. Conclusion

VRIJHEIDSLAAN 17, AV. DE LA LIBERTÉ
B-1080 Brüssel – Brussels
02/4279960-236

I. EINFÜHRUNG

1982 feiert die Brüsseler Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit (FFM) ihr fünfjähriges Bestehen. Nach Abschluss der Aufbauphase hat die FFM ein eigenes Profil erhalten, das sie dem Stil und der Persönlichkeit ihrer Mitarbeiter verdankt. Diese erachten es an der Zeit, einem grösseren Kreis Interessenten mit dieser Informationsbroschüre die Tätigkeit und Struktur, aber auch die Mitarbeiter selbst vorzustellen.

Einem gefährlichen Trugschluss soll erst einmal vorgebeugt werden: Es kann und sollte keineswegs die Absicht der FFM sein, bestimmte Sprachen zu fördern und Fremdsprachenunterricht zu erteilen – das hiesse den wissenschaftlichen Ausgangspunkt der FFM gründlich missverstehen.

Dagegen hat es sich die Brüsseler Forschungsstelle zum Ziel gesetzt, eine Anzahl auftretender Phänomene beim Kontakt zweier oder mehrerer Sprachen oder Sprachvarianten auf regionaler und nationaler Ebene zu untersuchen.

Seit einigen Jahren versucht man dieses Sprachkontaktphänomen mit zahlreichen, oft parallelen Begriffen aus verschiedenen linguistischen Teilbereichen zu erfassen.

Ethno-, Varianz-, Inter- und Soziolinguistik, Sprachsoziologie, -politik, -planung und seit kurzem auch -ökologie, Diglossie- und Mehrsprachigkeitsuntersuchungen sind oft nur Teilgebiete einer umfassenden *Kontaktlinguistik*, die im Mittelpunkt der Forschungen der FFM steht.

Ausserdem wollen die Mitarbeiter der FFM durch ihr Vorgehen unter Beweis stellen, dass Linguistik – in diesem Falle Kontaktlinguistik – keineswegs trocken und langweilig zu sein braucht.

Allzu schwer fällt das nicht, da unsere Bindestrichlinguistik "Kontakt-Linguistik" die Einbeziehung sämtlicher sozialer, kultureller, historischer und politischer, kurz: aller aussersprachlichen Faktoren des Mediums Sprache miteinschliesst.

Damit berühren wir den ersten wichtigen Aufgabenbereich der FFM: die FFM als Koordinierungszentrum und dies auf zwei unterschiedlichen Ebenen: auf einer wissenschaftlichen und auf einer (inter-)nationalen Ebene.

Koordinierung auf der wissenschaftlichen Ebene bezieht sich auf eine interdisziplinäre Betrachtungsweise der Zwei- und Mehrsprachigkeit.

I. INTRODUCTION

In 1982 the Research Centre on Multilingualism will celebrate its fifth anniversary. After an intensive phase of preparation, the R.C.M. has developed its own characteristic style.

As the R.C.M.'s members now have ambitious plans to develop this particular style and "personality" further, they would like to introduce the R.C.M. with the help of this brochure: its function, its work, its staff.

What does the R.C.M. *not* represent?

The R.C.M. on no account wants to promote particular languages since this would go against the fundamental scientific principle of the aim to be objective.

What, then, does the R.C.M. represent?

The R.C.M.'s aim is to research into a number of phenomena which arise when two or more languages or language varieties function together on a national or regional level.

An attempt to describe these language-contact phenomena has been undertaken during the last few years with the help of numerous, technically equivalent terms from various linguistic disciplines. Ethno-, variant-, inter- and sociolinguistics, the sociology, politics, and planning of language and recently the analysis of ecology, diglossia and multilingualism are often only parts of an all-embracing contact-linguistics which represents the central theme of research in the R.C.M. The group of scientific staff at the R.C.M. also want to emphasise by its methods that linguistics, as far as contact-linguistics is concerned, in no way has to be dry and dull. On the contrary, the choice of contact-linguistics as a field of inquiry implies the recognition of social, cultural, historical and political relevance of the medium of language.

This brings us to the first important task of the R.C.M., namely, the function as a centre of coordination which can be regarded on two levels: the scientific and the (inter)national levels.

Coordination on the scientific level signifies the interdisciplinary approach to bi- and multilingual phenomena and is precisely due to the complexity of these phenomena and the advancing scientific research in the various disciplines that contact linguistics constantly receives new momentum and is a particularly fascinating area of

Die Komplexität dieses Phänomens stimuliert die Forschung in den verschiedensten Disziplinen und dies wiederum gibt der Kontaktlinguistik stets neue Impulse.

Diese Interdisziplinarität muss um eine (inter)nationale Dimension erweitert werden.

Dies bedeutet, dass einheimischen und ausländischen Wissenschaftlern ein Forum geboten werden muss, ihre Erfahrungen auszutauschen.

Die FFM will versuchen, eine solche internationale "kontaktlinguistische Begegnungsstätte" zu sein.

An zweiter Stelle versteht sich die FFM als Dokumentationszentrum. Wissenschaftliche Artikel, Fachzeitschriften, Sammelwerke und Monographien über Zwei- und Mehrsprachigkeit bilden eine Fachbibliothek, die einheimischen und ausländischen Mitarbeitern, Instituten und allen Sprachkontaktforschern zur Verfügung gestellt werden kann.

Die dritte und wichtigste Aufgabe der FFM bezieht sich auf die eigene Forschungstätigkeit im Bereich der Kontaktlinguistik, deren Schwerpunkt auf der empirischen Untersuchung liegt (z.B. Feldforschung bei Sprachminderheiten, Sprachgrenzforschung, Soziogramme, Schizoglossie u.a.).

research.

This interdisciplinary nature has to take on an (inter)national dimension in the sense that scholars at home and abroad are able to exchange their ideas.

The R.C.M. therefore aims to be an international "contact-linguistics meeting-place".

Secondly, the R.C.M. likewise functions as a documentation centre. Articles, journals and publications in connection with bi- and multilingualism are collected in such a way as to build up a specialist library which lies at the disposal of national and international researchers, institutes and all those with an interest in this field.

The third and most important task of the R.C.M. consists of its own research activity in the field of contact-linguistics whereby the focus lies in empirical investigation (e.g. field-work concerning linguistic minorities, linguistic boundary research, sociograms, schizoglossia, etc.)

II. 1977-1982 : KURZE ÜBERSICHT BISHERIGER AKTIVITÄTEN

Im folgenden Überblick soll mit einigen Stichworten versucht werden, schwerpunktmäßig einen Gesamteindruck über die weitgefächerten Tätigkeiten der FFM zu vermitteln.

1. Projekte

Die FFM beschäftigt sich seit längerem mit Sprachgrenzforschung, bzw. mit Sprachminderheiten in germanisch-romanischen Übergangsbereichen, die sich von der Nordsee über Belgien, Luxemburg, Ostfrankreich und die Schweiz bis nach Norditalien erstrecken. Dies führte zu mehreren soziolinguistischen und sprachsoziologischen Projekten in Neubelgien (1975-1977), Altbelgien (1977-1983), im Grossherzogtum Luxemburg (1979), in Südtirol (1979) und in Ostlothringen (1980).

Zur Zeit wird eine Umfrage für eine Wortsammlung zwecks Erstellung eines Wortatlasses der hochdeutschen Umgangssprache in Ostbelgien und eine soziolinguistische Ergänzungsuntersuchung über das Sprachverhalten und den Sprachgebrauch in Altbelgien-Nord durchgeführt.

2. Kongresse und Symposien

Da die FFM sich als Koordinierungszentrum versteht, organisiert sie entweder regelmässig in eigener Verantwortung oder in Zusammenarbeit mit anderen Instituten Kongresse und Symposien.

Auf diese Weise will die Forschungsstelle den Erfahrungsaustausch aktueller Entwicklungen innerhalb der Kontaktlinguistik anregen. In diesem Zusammenhang soll das 1979 von der Forschungsstelle organisierte erste internationale Symposium "Contact + Confl(c)t" erwähnt werden, das sich in erster Linie mit Sprachwechselphänomenen befasste.

65 Referenten und 300 Teilnehmer aus aller Welt trafen sich zu diesem Anlass in Brüssel.

Das zweite internationale Symposium "Contact + Confl(c)t" fand im Juni 1982 in Brüssel statt.

Im Mittelpunkt stehen Theorie, Modelle, Methoden und Vergleichbarkeit von Sprachkontakten.

Zusammen mit dem "Linguistischen Arbeitskreis" in Mannheim wurden bisher fünf Kolloquien organisiert, auf denen jeweils ein anderer Aspekt der Mehrsprachigkeitsuntersuchungen behandelt wurde (u.a. Interlinguistik, diachronische Aspekte der Kontaktlinguistik).

II. 1977-1982 : ACTIVITIES OF THE R.C.M.

In a few words relevant to this field of research, the following review will give an impression of the R.C.M.'s broad area of interest and wide range of activities connected with it.

1. Projects

The R.C.M. is concerned, in particular, with linguistic border research and, more specifically, with linguistic minorities in the Germanic-Romance transitional zones which extend from the North Sea through Belgium, Luxembourg, Eastern France, Switzerland to Northern Italy. A number of sociolinguistic projects have already been carried out in New Belgium (1975-1977), Old Belgium (1977-1978), the Grand Duchy of Luxembourg (1979), the South Tyrol (1979), and Eastern Lorraine (1980).

At the present moment, an investigation is being carried out concerning a dialect atlas of the German dialect in Eastern Belgium and a new extensive sociolinguistic examination of language behaviour and use in Old Belgium (North).

2. Congresses and Symposiums

Since the R.C.M. aims to function as a coordination centre, it organises, sometimes alone, sometimes in cooperation with other institutions, congresses and symposiums regularly.

In this way, the Centre wants to promote an active exchange of new ideas.

Worthy of note in this connection is the first international symposium "Contact + Confl(c)t I", which was organised by the R.C.M. in 1979, and which took place in Brussels with 65 papers given and more than 300 participants from all countries of the world.

The second international symposium "Contact + Confl(c)t II" took place in Brussels in June 1982.

Until now, five symposiums have been organised in cooperation with the "Linguistic Workshop" in Mannheim, at each of which different aspects of multilingual research were investigated, (e.g. interlinguistics, diachronic aspects of contact-linguistics).

Since 1981, small-scale conferences have been held in connection with other universities abroad on new trends in sociolinguistics (e.g. in Paderborn, Essen, Brussels, Heidelberg).

Seit 1981 werden in Zusammenarbeit mit ausländischen Universitäten regelmässig "Kleinst"-Fachtagungen über Tendenzen in der angewandten Soziolinguistik abgehalten (u.a. in Paderborn, Essen, Brüssel, Heidelberg).

3. Zusammenarbeit mit ausländischen Instituten

Die Zusammenarbeit mit ausländischen Instituten beschränkt sich nicht auf das gemeinsame Organisieren von Kongressen, sondern umfasst unterschiedliche Kooperationsformen auf verschiedenen Ebenen.

- Zwischen dem "Centre international de recherche sur le bilinguisme" (CIRB) in Québec und der FFM gibt es einen regen Austausch von wissenschaftlichen Mitarbeitern und von Forschungsergebnissen und -ergebnissen. Andere Formen der Zusammenarbeit gibt es zum Teil auch mit den Abteilungen "Linguistik" der "Akademien der Wissenschaften" in sozialistischen Ländern.

Durch eine vergleichbare wissenschaftliche Interessenlage gibt es enge Beziehungen zwischen der Abteilung "Mehrsprachigkeit" des "Instituts für deutsche Sprache" in Mannheim.

- Ähnliche Probleme der Mehrsprachigkeit in Belgien und im Grossherzogtum Luxemburg führen zur gemeinsamen Planung und Ausführung von Projekten mit dem Grossherzoglichen Institut (Institut Grand-ducal de Linguistique et de Toponymie).
- Im sprachdidaktischen und sprachpädagogischen Bereich entstand eine enge Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Fremd- und Muttersprachenlehrerverbänden, wie z.B. mit dem BGDV (dem Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverband) und den ALLA-Organisationen (z.B. BGAL, Belgische Gesellschaft für Angewandte Linguistik).

4. Korrespondierende Mitglieder und Konferenzen

Die Zusammenarbeit zwischen den Instituten wird ergänzt durch eine Zusammenarbeit auf individueller Ebene. Die FFM unterhält gute Kontakte mit in- und ausländischen Kontaktlinguisten.

Das geschieht in erster Linie durch eine korrespondierende Mitgliedschaft, die verdienstvollen auswärtigen Kontaktlinguisten angeboten wird. Die Kontakte mit der Welt der Sprachkontaktforschung der FFM-Mitarbeiter haben einen persönlichen und individuellen Charakter.

Auf Fachtagungen im In- und Ausland berichten sie über empirische und theoretische Untersuchungen in Projektgruppen.

3. Cooperation with other Institutes

Cooperation with other institutes is not only limited to the organisation of congresses etc., but also comprises work on different levels and in different forms.

- An exchange of scientific staff and research results takes place regularly between the "International Center for Research on Bilingualism", (Quebec) and the R.C.M. This form of cooperation and exchange also takes place with the linguistics departments of the "Academies of Sciences" in socialist countries.
- Following the parallel scientific interests, close cooperation has been formed with the department "Multilingualism" at the "Institut für deutsche Sprache" in Mannheim.
- The comparable multilingual situation in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg has led to the planning and production of projects with the "Institut Grand-Ducal de Linguistique et de Toponymie".
- Through their activities which have a practical orientation, there is a close cooperation between national and international teacher organisations concerned with native and foreign language learning, such as the BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband).

4. Corresponding Members and Conferences

The form of cooperation is not to be found between institutes alone but, to a large extent, on an individual level in the sense that the R.C.M. maintains close contact with national and international contact-linguists. This has been promoted further by the formation of a network of corresponding members consisting of meritorious contact linguists from home and abroad.

Above all, the R.C.M. attempts to create a "personal" approach as far as this is possible.

In this way, R.C.M. members regularly give papers here or abroad and report in project-groups on their empirically and theoretically oriented research.

5. Planned Activities

- Bearing in mind the future university syllabus for students, a series of seminars in contact-linguistics has taken place since the beginning of the academic year 1981-1982.
- One of the main points of interest of the R.C.M. lies in the research

5. Geplante Aktivitäten

- Im Hinblick auf eine verbesserte Universitätsausbildung im Bereich der Mehrsprachigkeitspädagogik wird seit dem Wintersemester 1981-82 ein kontaktlinguistisches Kolloquium veranstaltet.
- Die Sprachgrenzforschung behält ihre Vorzugsstellung im Rahmen der FFM-Arbeit und befasst sich weiterhin mit ethnischen und sprachlichen Minderheiten an der germanisch-romanischen Sprachgrenze.
- Ab 1983 wird in Zusammenarbeit mit der Fachgruppe Linguistik der Brüsseler Universitätsfakultäten (Ufsal) eine breit angelegte Untersuchung über "Das Sprachverhalten ausländischer Sprachminderheiten aus EG-Ländern im zweisprachigen Brüssel" durchgeführt.
- Zusammen mit einer Anzahl europäischer Kontaktlinguisten plant die FFM die Publikation einer Übersicht "Sprachen in Europa. Ein Handbuch für Sprachwissenschaft und Sprachpolitik" (Arbeitstitel).
- FFM-Publikationen erscheinen in verschiedenen Verlagen. In Zukunft werden die Veröffentlichungen in einer eigenen Reihe "Plurilingua" erscheinen.

- of linguistic boundaries concerning linguistic minorities along the Germanic-Romance linguistic boundary.
- Apart from its own initiatives, the R.C.M. will willingly offer its cooperation in the future to any proposed research, nationally or internationally, in connection with linguistic-boundary research.
 - From 1983 a research project will begin in connection with the Brussels University (Ufsal) on "Affluent linguistic minorities from foreign countries in bilingual Brussels".
 - The R.C.M. is planning, in cooperation with a number of European contact-linguists, to publish a composite volume which offers a survey of European languages. Particular emphasis will be given to linguistic minorities and foreign-language learning. The provisional title of the publication is: "Languages in Europe. A Manuel for Sociolinguistics and Politics of Language".
 - In addition, the publications of the R.C.M. have different publishers. It is therefore planned to produce the R.C.M.'s own series "Plurilingua".

III. VERÖFFENTLICHTE BÜCHER

- P. H. Nelde, Volkssprache und Kultursprache, Wiesbaden, 1979.
Eine empirische Studie zur gegenwärtigen Beziehung zwischen der deutschen Umgangssprache und der französischen Kultursprache im Osten und im Südosten Belgiens.
 - P. H. Nelde (Hrsg.), Deutsch als Muttersprache in Belgien, Wiesbaden, 1979.
Sechzehn Mitarbeiter aus dem In- und Ausland legen die Situation des Deutschen im deutschsprachigen Belgien theoretisch und empirisch dar.
 - P. H. Nelde (Hrsg.), Contact + Confl(i)c(t), Brüssel, 1979.
Vorlagen der Vorträge des ersten internationalen Symposiums in Brüssel, Juni 1979.
 - P. H. Nelde (Hrsg.), Sprachkontakt und Sprachkonflikt, Wiesbaden, 1980.
65 Vorträge des ersten internationalen Symposiums "Contact + Confl(i)c(t) I" in Brüssel, 1979.
 - P. H. Nelde/G. Extra/M. Hartig/M.-J. de Vriendt (Hrsg.), Sprachprobleme bei Gastarbeiterkindern, Tübingen, 1981.
Vorträge des Gastarbeiterkongresses in Mons (September 1980).
- Publikationen in Zusammenarbeit mit dem "Linguistischen Arbeitskreis" in Mannheim (Hg. S. Ureland):
- Sprachkontakte im Nordseegebiet, Tübingen, 1978.
 - Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas, Tübingen, 1979.
 - Sprachvariation und Sprachwandel, Tübingen, 1980.
 - Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa, Tübingen, 1981.
 - Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik - Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Tübingen, 1982.

III. PUBLICATIONS

- P. H. Nelde, Volkssprache und Kultursprache, Wiesbaden 1979.
An empirical study on the situation of the German "low" variety and the French "high" variety in Eastern and South-eastern Belgium.
 - P. H. Nelde (ed.), Deutsch als Muttersprache in Belgien, Wiesbaden, 1979.
Sixteen scholars from home and abroad give theoretical and empirical observations on the situation of German in the Belgian German-speaking areas.
 - P. H. Nelde (ed.), Contact + Confl(i)c(t), Brussels, 1979.
Summaries of papers given at the first international symposium (June 1979).
 - P. H. Nelde (ed.), Languages in Contact and Conflict, Wiesbaden, 1980.
The complete list of 65 papers given at the first international symposium "Contact + Confl(i)c(t) I".
 - P. H. Nelde/G. Extra/M. Hartig/M.-J. de Vriendt (eds.), Problèmes linguistiques des enfants de migrants, Tübingen 1981.
The complete list of papers given at the congress on guest-workers in Mons (September 1980).
- Publications in cooperation with the "Linguistic Workshop" in Mannheim (ed. S. Ureland)
- Sprachkontakte im Nordseegebiet, Tübingen, 1978.
 - Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas, Tübingen, 1979.
 - Sprachvariation und Sprachwandel, Tübingen, 1980.
 - Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa, Tübingen, 1981.
 - Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik - Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Tübingen, 1982.

IV. MITARBEITER

Direktor : Peter Hans Nelde

Sekretär : Richard Trim

Feste Mitarbeiter : Anne Melis
Marie-Paule Quix

Ständige Mitarbeiter : Martine de Clercq
Rudolf Kern
Roman Lewicki
Yves Persoons
Daniël de Vin

Korrespondierende Mitglieder : Etwa fünfzig verdienstvolle Kontakt-
linguisten aus aller Welt, die eng mit der FFM zusammenarbeiten. Sie
nehmen an von der FFM organisierten, wissenschaftlichen Projekten
und Konferenzen teil.

Projektmitarbeiter : Die FFM wird von einer Reihe von Projektmit-
arbeitern aus dem In- und Ausland unterstützt, die jeweils für die Dauer
eines bestimmten Projekts herangezogen werden.

Ausserdem beteiligen sich ebenfalls Linguistikstudenten aktiv an der-
gleichen Forschungsprojekten.

(Stand 1982)



IV. MEMBERS

Director : Peter Hans Nelde

Secretary : Richard Trim

Permanent Members : Anne Melis
Marie-Paul Quix

Affiliated Members : Martine de Clercq
Rudolf Kern
Roman Lewicki
Yves Persoons
Daniël de Vin

Corresponding Members : approximately fifty meritorious contact-
linguists spread over the world who work in close cooperation with
the R.C.M. They participate in scientific projects and meetings or-
ganised by the R.C.M.

Project Members : Each year the R.C.M. counts on the cooperation of
about ten national and international members as well as students from
the Brussels University (Ufsal).

(Position : 1982)



V. WIE ERREICHT MAN DIE FFM ?

1. Mit dem Zug

1.1. Nordbahnhof (vorzugsweise)

Die U-Bahn bis zum Rogierplatz (die erste Haltestelle), anschliessend die U-Bahn/Strassenbahn 19 bis zur Ufsal, Vrijheidslaan 17, av. de la Liberté, an der sich die FFM befindet.

1.2. Südbahnhof (Zuid/Midi)

Der Bus 20 hält bei der FFM, Vrijheidslaan 17, av. de la Liberté.

2. Mit dem Wagen

Aus Deutschland : Über die E 5 (Lüttich-Löwen) Richtung Gent, auf dem Ring bis zur Ausfahrt Merchtem/Jette/A.Z., dann Richtung Jette (Plan : I)

Aus den Niederlanden : Über die E 10 (Antwerpen) Richtung Gent, auf dem Ring bis zur Ausfahrt Merchtem/Jette/A.Z., dann Richtung Jette (Plan : I)

Aus Frankreich : Über die E 10 (Mons) Richtung Gent bis zum Verteiler E 10-E 5, dann Richtung Zentrum (Plan : II)

Aus Grossbritannien : Über die E 5 (Ostende-Gent) Richtung Koeckelberg (Plan : II).

3. Mit dem Flugzeug

Zaventem-Brüssel : der Sabena-Flughafenzug bis zum Brüsseler Nordbahnhof, weiter siehe 1.1.

VI. SCHLUSSBEMERKUNG

Wir haben versucht, Ihnen mit dieser kurzen Übersicht die Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit vorzustellen.

Hierbei sollte deutlich geworden sein, dass Sprache als Kommunikationsmittel stetigem sozial bedingtem Wandel unterworfen ist und deshalb nur interdisziplinär unter Berücksichtigung extralinguistischer Faktoren angemessen beschrieben werden kann.

Zugleich hoffen wir, Ihre Neugierde für kontaktlinguistische Phänomene wie Sprachminderheitenforschung und Mehrsprachigkeitsproblematik geweckt zu haben.

V. HOW TO GET TO THE R.C.M.

1. By train

1.1. North Station (recommended).

Underground as far as Place Rogierplein (first stop), then the No. 19 tram to Ufsal, Vrijheidslaan 17, avenue de la Liberté where the R.C.M. is situated

1.2. South Station

The No. 20 bus stops near by the R.C.M., Vrijheidslaan 17, avenue de la Liberté.

2. By car

From Great Britain : via E 5 (Ostende-Ghent) straight to the city (Map : II)

From the Netherlands : via E 10 (Antwerp) in the direction of Ghent, on the ring road as far as the exit Merchtem/Jette/A.Z., then in the direction of Jette (Map : I)

From France : via E 10 (Mons) in the direction of Ghent as far as the junction E 10-E 5, then in the direction of the town centre (Map : II).

From Germany : via E 5 (Liège-Louvain) in the direction of Ghent, on the ring road as far as the exit Merchtem/Jette/A.Z., then in the direction of Jette (Map : I).

3. By air

Zaventem-Brussels : a special Sabena train to Brussels-North, further see 1.1.

VI. CONCLUSION

We hope that the preceding information is sufficient to introduce the R.C.M. The continuous thread, which runs through the R.C.M.'s activities and which will act as a guide-line in the future, is the following : language as a means of communication is seen, above all, as a socially-related phenomena which takes a special place in our social world and can only be described and understood adequately by means of interdisciplinary research. Furthermore, we hope that this brochure has interested you enough to "contact" the problems of linguistic minorities yourself as well as that of multilingualism in order to reduce or even to avoid the chances of "conflict".